

**OPHTHALMIC MEDICAL
ASSISTANTS ACT**
R.S.N.W.T. 1988,c.O-2

**LOI SUR LES AUXILIAIRES
MÉDICAUX EN OPHTALMOLOGIE**
L.R.T.N.-O. 1988, ch. O-2

AMENDED BY

S.N.W.T. 2010,c.6
In force April 6, 2010;
SI-001-2010

MODIFIÉE PAR

L.T.N.-O. 2010, ch. 6
En vigueur le 6 avril 2010;
TR-001-2010

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any Certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly.

Certified Bills, copies of this consolidation and other G.N.W.T. legislation can be accessed on-line at

<http://www.justice.gov.nt.ca/Legislation/SearchLeg&Reg.shtml>

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative.

Les projets de loi certifiés, copies de la présente codification administrative et autres lois du G.T.N.-O. sont disponibles en direct à l'adresse suivante :

<http://www.justice.gov.nt.ca/Legislation/SearchLeg&RegFR.shtml>

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

INTERPRETATION		DÉFINITIONS	
Definitions	1	Définitions	
ADMINISTRATION		ADMINISTRATION	
Registrar	2	Registraire	
Register	3	(1) Registre	
Division of Register		(2) Division du registre	
Contents of Register		(3) Contenu du registre	
Students Register	4	(1) Registre des stagiaires	
Contents of Students Register		(2) Contenu du registre des stagiaires	
Inspection of registers	5	Inspection des registres	
Ophthalmic Medical Assistants Committee	6	Comité des auxiliaires médicaux en (1) ophtalmologie	
Powers and duties		(2) Pouvoirs et fonctions	
Chairperson and secretary		(3) Président et secrétaire	
Quorum		(4) Quorum	
Alternate member to ophthalmologist member	7	(1) Suppléance du membre ophtalmologiste	
Alternate member to Registrar		(2) Suppléance du registraire	
Other alternate member		(3) Autre membre suppléant	
Rights of alternate		(4) Droits du suppléant	
Decisions or recommendations	8	Décisions ou recommandations	
Delegation to subcommittee	9	Délégation à un sous-comité	
Regulation of proceedings	10	Procédure	
REGISTRATION		INSCRIPTION	
Application for registration	11	(1) Demande d'inscription	
Recommendations of Committee		(2) Recommandations au Comité	
Separate recommendation		(3) Recommandation distincte	
Decision of Minister		(4) Décision du ministre	
Where registration not granted		(5) Refus d'inscription	
Registration at a lower level		(6) Octroi d'inscription dans une catégorie inférieure	
Levels of ophthalmic medical assistant registration	12	(1) Catégories	
Names of levels		(2) Désignation des catégories	
Definition of "current certification"	13	(1) Définition de «attestation courante»	
Qualifications for registration		(2) Qualités requises pour l'inscription	
Waiver of certain requirements		(3) Renonciation à certaines conditions	
Issue of certificate of registration	14	(1) Délivrance du certificat d'inscription	
Refusal of application		(2) Refus de la demande	
Where registration at lower level granted		(3) Octroi d'inscription dans une catégorie inférieure	
Registration at lower level		(4) Inscription dans une catégorie inférieure	
Certificate of registration	15	(1) Certificat d'inscription	
Duration of certificate		(2) Durée de validité du certificat	
STUDENTS		STAGIAIRES	
Application for admission to Students Register	16	(1) Demande d'inscription au registre des stagiaires	
Granting application for admission		(2) Demande approuvée	
Notification of student		(3) Notification au stagiaire	

Appeal from decision of Committee
Striking name or suspending student from
Students Register
Appeal from action of Minister

(4) Appel de la décision du Comité
(5) Radiation ou suspension

(6) Appel de la mesure prise par le ministre

PRACTICE

EXERCICE DE LA PROFESSION

Application
Liability not affected
Prohibition against practising
ophthalmology
Ophthalmic medical assistants
Prohibition against certain activities
Substitution of medical practitioners
Activities that students may perform
Prohibition against holding out
Non-residents
Students

17 (1) Application
(1.1) Maintien de la responsabilité juridique
(2) Interdiction d'exercer l'ophtalmologie

(3) Auxiliaires médicaux en ophtalmologie
(4) Interdiction d'exercer certaines activités
(5) Remplacement des médecins
(6) Activités des stagiaires
18 (1) Interdiction
(2) Non-résidents
(3) Stagiaires

DISCIPLINE

MESURES DISCIPLINAIRES

Report
Suspension pending proceedings
Inquiry
Application of *Public Inquiries Act*

Recommendations of board
Minister
Notification of action taken

19 (1) Rapport
(2) Suspension d'inscription
(3) Enquête
(4) Application de la *Loi sur les enquêtes
publiques*
(5) Recommandations du conseil d'administration
(6) Ministre
(7) Notification

APPEAL

APPELS

Appeal
Decision of Supreme Court
Suspension of action taken by Minister
Duty of Minister

20 (1) Appels
(2) Décision de la Cour suprême
(3) Suspension de la mesure prise
(4) Devoir du ministre

OFFENCE AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Offence and punishment

21 Infractions et peines

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

22 Règlements

OPHTHALMIC MEDICAL ASSISTANTS ACT

INTERPRETATION

Definitions

- 1.** In this Act,
- "assistant" means a person who is registered at the ophthalmic assistant level; (*auxiliaire*)
- "Committee" means the Ophthalmic Medical Assistants Committee established by subsection 6(1); (*Comité*)
- "direction" includes the direction of an ophthalmic medical assistant by an ophthalmologist where the ophthalmologist is not located at the same place either inside or outside the Territories as the ophthalmic medical assistant; (*direction*)
- "level" means the level referred to in section 12 at which an ophthalmic medical assistant is registered; (*catégorie*)
- "member" means a member of the Committee; (*membre*)
- "ophthalmic medical assistant" means an assistant, a technician or a technologist; (*auxiliaire médical en ophtalmologie*)
- "ophthalmologist" means a medical practitioner who, under the *Medical Profession Act*,
- (a) is registered in the Medical Register as a specialist in ophthalmology, or
 - (b) is registered in the Temporary Register and may practice ophthalmology under a temporary permit; (*ophtalmologiste*)
- "ophthalmologist member" means the member of the Committee referred to in paragraph 6(1)(b); (*membre ophtalmologiste*)
- "practise ophthalmology" means diagnose, treat, operate on or prescribe for any disease, pain, injury, disability or physical condition affecting the human eye, or offer or undertake to do any such thing; (*exercer l'ophtalmologie*)
- "Register" means the Register of Ophthalmic Medical Assistants referred to in subsection 3(1); (*registre*)
- "registered" means registered in the Register maintained under subsection 3(1); (*inscrit*)
- "Registrar" means the person appointed under section 2; (*registraire*)

LOI SUR LES AUXILIAIRES MÉDICAUX EN OPHTALMOLOGIE

DÉFINITIONS

Definitions

- 1.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
- «auxiliaire» Personne inscrite dans la catégorie des auxiliaires en ophtalmologie. (*assistant*)
- «auxiliaire médical en ophtalmologie» Auxiliaire, technicien ou technologue. (*ophthalmic medical assistant*)
- «catégorie» La catégorie mentionnée à l'article 12 dans laquelle l'auxiliaire médical en ophtalmologie est inscrit. (*level*)
- «Comité» Le Comité des auxiliaires médicaux en ophtalmologie constitué par le paragraphe 6(1). (*Committee*)
- «direction» S'entend notamment de la direction exercée à l'égard de l'auxiliaire médical en ophtalmologie par un ophtalmologiste qui n'est pas au même endroit que lui, à l'intérieur ou à l'extérieur des territoires. (*direction*)
- «exercer l'ophtalmologie» Faire des diagnostics des traitements, des opérations ou prescrire des ordonnances pour une maladie, une douleur, une blessure, une incapacité ou un état physique affectant l'oeil humain, ou offrir ou entreprendre de le faire. (*practise ophthalmology*)
- «inscrit» Inscrit au registre tenu conformément au paragraphe 3(1). (*registered*)
- «membre» Tout membre du Comité. (*member*)
- «membre ophtalmologiste» Le membre du comité mentionné à l'alinéa 6(1)b). (*ophthalmologist member*)
- «ophtalmologiste» Médecin qui, en vertu de la *Loi sur les médecins* :
- a) soit est inscrit au registre des médecins à titre de spécialiste en ophtalmologie;
 - b) soit est inscrit au registre temporaire et peut exercer l'ophtalmologie en vertu d'un permis temporaire.
- (*ophthalmologist*)
- «registraire» La personne nommée en vertu de l'article 2. (*Registrar*)

"student" means a person whose name is entered as a student in the Students Register maintained under subsection 4(1); (*stagiaire*)

"Students Register" means the Students Register referred to in subsection 4(1); (*registre des stagiaires*)

"supervision" includes the supervision of an ophthalmic medical assistant by an ophthalmologist where the ophthalmologist is not located at the same place either inside or outside the Territories as the ophthalmic medical assistant; (*surveillance*)

"technician" means a person who is registered at the ophthalmic technician level; (*technicien*)

"technologist" means a person who is registered at the ophthalmic technologist level. (*technologue*)
S.N.W.T. 2010,c.6,s.96.

«registre» Le registre des auxiliaires médicaux en ophtalmologie mentionné au paragraphe 3(1). (*Register*)

«registre des stagiaires» Le registre des stagiaires mentionné au paragraphe 4(1). (*students register*)

«stagiaire» Personne inscrite sur le registre des stagiaires tenu conformément au paragraphe 4(1). (*student*)

«surveillance» S'entend également de la surveillance exercée à l'égard de l'auxiliaire médical en ophtalmologie par un ophtalmologiste qui n'est pas au même endroit que lui, à l'intérieur ou à l'extérieur des territoires. (*supervision*)

«technicien» Personne inscrite dans la catégorie des techniciens en ophtalmologie. (*technician*)

«technologue» Personne inscrite dans la catégorie des technologues en ophtalmologie. (*technologist*)
L.T.N.-O. 2010, ch. 6, art. 96.

ADMINISTRATION

ADMINISTRATION

Registrar	2. The Minister shall appoint a Registrar who shall have the powers and perform the duties set out in this Act and the regulations.	2. Le ministre nomme le registraire, qui exerce les pouvoirs et fonctions énoncés dans la présente loi et ses règlements.	Registraire
Register	3. (1) The Registrar shall maintain a register called the Register of Ophthalmic Medical Assistants.	3. (1) Le registraire tient le registre des auxiliaires médicaux en ophtalmologie.	Registre
Division of Register	(2) The Register shall be divided into three Parts.	(2) Le registre comprend trois parties.	Division du registre
Contents of Register	(3) Parts I, II and III of the Register shall contain the names, addresses and qualifications of persons who are entitled under section 13 to be registered at the ophthalmic assistant, ophthalmic technician and ophthalmic technologist levels respectively.	(3) Les parties I, II et III du registre renferment les noms, adresses et qualifications professionnelles des personnes qui, aux termes de l'article 13, ont le droit d'être inscrites respectivement dans les catégories des auxiliaires en ophtalmologie, des techniciens en ophtalmologie et des technologues en ophtalmologie.	Contenu du registre
Students Register	4. (1) The Registrar shall maintain a Students Register, which shall be divided into three Parts.	4. (1) Le registraire tient le registre des stagiaires, qui comprend trois parties.	Registre des stagiaires
Contents of Students Register	(2) Parts I, II and III of the Students Register shall contain the names, addresses and qualifications of persons admitted by the Committee as students in relation to the respective levels referred to in subsection 3(3).	(2) Les parties I, II et III du registre des stagiaires renferment les noms, adresses et qualifications professionnelles des personnes que le Comité admet en tant que stagiaires dans les catégories respectives mentionnées au paragraphe 3(3).	Contenu du registre des stagiaires
Inspection of registers	5. The Register and Students Register shall be open to inspection by any person on reasonable notice being given to the Registrar.	5. Le registre et le registre des stagiaires peuvent être consultés sur avis raisonnable donné au registraire.	Inspection des registres

Ophthalmic Medical Assistants Committee	<p>6. (1) A committee called the Ophthalmic Medical Assistants Committee is established and is composed of</p> <p>(a) the Registrar;</p> <p>(b) a person appointed by the Minister from among ophthalmologists; and</p> <p>(c) another person appointed by the Minister.</p>	<p>6. (1) Est constitué le Comité des auxiliaires médicaux en ophtalmologie, composé des personnes suivantes :</p> <p>a) le registraire;</p> <p>b) un ophtalmologiste nommé par le ministre;</p> <p>c) une autre personne nommée par le ministre.</p>	Comité des auxiliaires médicaux en ophtalmologie
Powers and duties	<p>(2) The Committee has the powers and the duties that are set out in this Act and the regulations.</p>	<p>(2) Les pouvoirs et les fonctions du Comité sont énoncés dans la présente loi et dans les règlements.</p>	Pouvoirs et fonctions
Chairperson and secretary	<p>(3) The person appointed under paragraph (1)(b) is the chairperson and the Registrar is the secretary of the Committee.</p>	<p>(3) La personne nommée aux termes de l'alinéa (1)b) est le président du Comité; le registraire en est le secrétaire.</p>	Président et secrétaire
Quorum	<p>(4) Subject to section 7, the full membership of the Committee constitutes a quorum.</p>	<p>(4) Sous réserve de l'article 7, le quorum est constitué par l'ensemble des membres du Comité.</p>	Quorum
Alternate member to ophthalmologist member	<p>7. (1) Where the ophthalmologist member is unable to attend a meeting of the Committee or where there is a vacancy in the appointment referred to in paragraph 6(1)(b), the Minister shall designate</p> <p>(a) wherever possible, another ophthalmologist, and</p> <p>(b) if another ophthalmologist is not available, another medical practitioner, to attend that meeting as the alternate to the ophthalmologist member.</p>	<p>7. (1) Si le membre ophtalmologiste ne peut assister à une réunion du Comité ou en cas de vacance du poste visé à l'alinéa 6(1)b), le ministre désigne, en suppléance au membre ophtalmologiste :</p> <p>a) si possible, un autre ophtalmologiste;</p> <p>b) si un autre ophtalmologiste ne peut être trouvé, un autre médecin.</p>	Suppléance du membre ophtalmologiste
Alternate member to Registrar	<p>(2) Where the Registrar is unable to attend a meeting of the Committee or where the position is vacant, the Minister shall designate another person who shall, wherever possible, be the registrar of another professional group of persons engaged in some aspect of medical practice to attend that meeting as the alternate to the Registrar.</p>	<p>(2) Si le registraire ne peut assister à une réunion du Comité ou en cas de vacance de son poste, le ministre désigne un suppléant, si possible le registraire d'un autre groupe de professionnels exerçant une branche particulière de la médecine.</p>	Suppléance du registraire
Other alternate member	<p>(3) Where the member referred to in paragraph 6(1)(c) is unable to attend a meeting of the Committee, the Minister shall designate another person to attend that meeting as the alternate to the member.</p>	<p>(3) Si le membre visé à l'alinéa 6(1)c) ne peut assister à une réunion du Comité, le ministre désigne une autre personne pour assurer la suppléance.</p>	Autre membre suppléant
Rights of alternate	<p>(4) An alternate is entitled to all rights at meetings to which the principal of the alternate would have been entitled, but the alternate may not act as chairperson or vice-chairperson at the meeting.</p>	<p>(4) Aux réunions, le suppléant jouit de tous les droits dont aurait joui le titulaire, mais il ne peut assumer la présidence ou la vice-présidence de la réunion.</p>	Droits du suppléant
Decisions or recommendations	<p>8. Decisions or recommendations of the Committee shall be made by majority.</p>	<p>8. Les décisions ou les recommandations du Comité sont prises à la majorité.</p>	Décisions ou recommandations
Delegation to subcommittee	<p>9. The Committee may delegate its functions in relation to the admission of persons to the Students Register to a subcommittee composed of one or more of its members.</p>	<p>9. Le Comité peut déléguer ses fonctions relatives à l'admission de personnes sur le registre des stagiaires à un sous-comité composé de l'un ou de plusieurs de ses membres.</p>	Délégation à un sous-comité
Regulation of proceedings	<p>10. Subject to this section and section 11, the Committee may regulate its own proceedings and may direct how proceedings of a sub-committee referred to</p>	<p>10. Sous réserve du présent article et de l'article 11, le Comité peut régir sa procédure et établir les règles de procédure du sous-comité visé à l'article 9.</p>	Procédure

in section 9 are to be conducted.

REGISTRATION

INSCRIPTION

Application for registration	11. (1) An application for registration must be made in the prescribed form to the Registrar and the Committee shall meet and review each application and its supporting documents.	11. (1) La demande d'inscription doit être présentée au registraire en la forme prescrite. Le Comité se réunit et examine chaque demande ainsi que les documents à l'appui.	Demande d'inscription
Recommendations of Committee	(2) Following its review, the Committee shall make recommendations as to the eligibility of the applicant for registration at the level applied for and the Committee shall forward the recommendations to the Minister.	(2) À la suite de l'examen, le Comité fait ses recommandations quant à l'admissibilité du requérant à la catégorie visée et les transmet au ministre.	Recommandations au Comité
Separate recommendation	(3) The ophthalmologist member may make and forward to the Minister a separate recommendation where the ophthalmologist member is not in agreement with a recommendation of the Committee.	(3) S'il ne souscrit pas à la recommandation du Comité, le membre ophtalmologiste peut faire une recommandation distincte et la transmettre au ministre.	Recommandation distincte
Decision of Minister	(4) The Minister shall, subject to this Act and taking into account the recommendations of the Committee and, where applicable, the separate recommendation of the ophthalmologist member, grant or refuse the registration.	(4) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le ministre accorde ou refuse l'inscription en tenant compte des recommandations du Comité et, le cas échéant, de la recommandation distincte du membre ophtalmologiste.	Décision du ministre
Where registration not granted	(5) The Minister shall not grant registration to an applicant where (a) the Committee recommends against the registration of the applicant; or (b) the Committee recommends in favour of the registration of the applicant and the ophthalmologist member makes and forwards a recommendation under subsection (3) that is against the registration.	(5) Le ministre refuse l'inscription au requérant si, selon le cas : a) le Comité le recommande; b) le Comité recommande l'inscription, mais le membre ophtalmologiste fait une recommandation défavorable qu'il transmet conformément au paragraphe (3).	Refus d'inscription
Registration at a lower level	(6) Where (a) an application is made for registration at one level, and (b) the Committee considers that the application should be refused but that the applicant is eligible for registration at a lower level at which the applicant is not already registered, the Committee may recommend and the Minister may grant registration at that lower level.	(6) Le Comité peut recommander l'inscription dans une catégorie inférieure et le ministre peut l'accorder : a) si une demande d'inscription dans une catégorie est présentée; b) si le Comité estime que la demande devrait être refusée, mais que le requérant est admissible à l'inscription dans une catégorie inférieure où il n'est pas déjà inscrit.	Octroi d'inscription dans une catégorie inférieure
Levels of ophthalmic medical assistant registration	12. (1) There shall be three levels at which ophthalmic medical assistants may be registered, depending on the grade of qualifications attained.	12. (1) Trois catégories d'auxiliaires médicaux en ophtalmologie sont établies. Ces derniers sont inscrits dans une catégorie, selon leur degré de compétence.	Catégories
Names of levels	(2) The levels referred to in subsection (1) are those of (a) the ophthalmic assistant, representing the lowest grade of qualification attained; (b) the ophthalmic technician, representing the intermediate grade of qualification;	(2) Sont visées au paragraphe (1) les catégories suivantes : a) les auxiliaires en ophtalmologie, représentant le degré de compétence le plus bas; b) les techniciens en ophtalmologie,	Désignation des catégories

	and	représentant le degré de compétence intermédiaire;	
	(c) the ophthalmic technologist, representing the highest grade of qualification.	c) les technologues en ophtalmologie, représentant le degré de compétence le plus élevé.	
Definition of "current certification"	13. (1) For the purposes of paragraph (2)(a), "current certification" means a certificate issued by the prescribed certifying body for the year during which the applicant applies to be registered.	13. (1) Pour l'application de l'alinéa (2)a), «attestation courante» désigne le certificat délivré par l'organisme réglementaire chargé de l'attestation pour l'année au cours de laquelle le requérant présente une demande d'inscription.	Définition de «attestation courante»
Qualifications for registration	(2) Subject to this Act, a person (a) who holds current certification with a prescribed certifying body at the assistant, technician or technologist level or at a grade that the Committee treats as equivalent to that level, (b) who has completed an ophthalmic training program as established in writing, from time to time, by the Committee and approved by the Minister as being in relation to that level, (c) who satisfies the Minister that he or she is of good character, (d) whose name has not been struck for a disciplinary reason from the Register or the corresponding register of any other jurisdiction without being reinstated to the Register or register, and (e) who is not under suspension in respect of his or her practice as an ophthalmic medical assistant in any jurisdiction, is, on payment of the prescribed fee, entitled to be registered in the Part of the Register applicable to the level referred to in paragraph (a).	(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et sur acquittement du droit prescrit, peut être inscrite dans la partie du registre applicable à la catégorie visée à l'alinéa a) la personne : a) qui est titulaire d'une attestation courante émanant de l'organisme réglementaire chargé de l'attestation dans la catégorie des auxiliaires, des techniciens ou des technologues, ou dans une catégorie représentant un degré de compétence que le Comité juge équivalent; b) qui a terminé le programme de formation en ophtalmologie que peut établir par écrit le Comité et que le ministre approuve pour cette catégorie; c) qui convainc le ministre qu'elle est de bonnes moeurs; d) dont le nom n'a pas été radié, pour cause disciplinaire, du registre ou du registre correspondant d'un autre ressort sans y avoir été rétabli; e) qui n'a pas été suspendue dans un ressort relativement à l'exercice de la profession d'auxiliaire médical en ophtalmologie.	Qualités requises pour l'inscription
Waiver of certain requirements	(3) The Minister may, on the advice of the Committee, waive the requirement referred to in paragraph (2)(d) or (e) in a particular case.	(3) Le ministre peut, sur l'avis du Comité, renoncer dans un cas particulier à la condition mentionnée à l'alinéa 2d) ou 2e).	Renonciation à certaines conditions
Issue of certificate of registration	14. (1) On a person's name being entered in the Register, the Minister shall issue to that person a certificate of the registration which must specify the level at which that person is registered.	14. (1) Dès que le nom d'une personne est inscrit sur le registre, le ministre lui délivre un certificat d'inscription qui doit préciser la catégorie dans laquelle elle est inscrite.	Délivrance du certificat d'inscription
Refusal of application	(2) Where an application for registration or for registration at the level applied for is refused, the Registrar shall, without delay, notify the applicant in writing of the refusal and the reasons for the refusal.	(2) Si l'inscription ou l'inscription dans une catégorie donnée est refusée, le registraire envoie sans délai un avis motivé du refus au requérant.	Refus de la demande
Where registration at lower level granted	(3) Where the Minister has granted a registration under subsection 11(6), the Registrar shall, without delay, request the applicant to inform the Registrar whether the applicant wishes to accept the registration granted.	(3) Si le ministre approuve l'inscription visée au paragraphe 11(6), le registraire demande sans délai au requérant de lui faire savoir s'il l'accepte.	Octroi d'inscription dans une catégorie inférieure

Registration at lower level	(4) If the applicant informs the Registrar that the applicant wishes to accept the registration granted under subsection 11(6), the Registrar shall register the applicant at the lower level referred to in subsection 11(6), and the applicant's right to appeal under subsection 20(1) is not affected.	(4) Si le requérant fait savoir au registraire qu'il accepte l'inscription visée au paragraphe 11(6), le registraire inscrit le requérant dans la catégorie inférieure, et le droit du requérant d'en appeler en vertu du paragraphe 20(1) demeure entier.	Inscription dans une catégorie inférieure
Certificate of registration	15. (1) The Minister may, on the advice of the Committee, attach to a certificate of registration conditions that the Minister considers fit.	15. (1) Sur l'avis du Comité, le ministre peut assortir le certificat d'inscription des conditions qu'il estime indiquées.	Certificat d'inscription
Duration of certificate	(2) A certificate of registration is valid only for the calendar year, ending on December 31, in respect of which it is issued.	(2) Le certificat d'inscription n'est valide que pour l'année civile se terminant le 31 décembre de l'année au cours de laquelle il est émis.	Durée de validité du certificat

STUDENTS

STAGIAIRES

Application for admission to Students Register	16. (1) An application for admission to the Students Register as a student must be made in writing to the Registrar and must specify the level to which the application relates.	16. (1) La demande d'inscription au registre des stagiaires à titre de stagiaire doit être présentée par écrit au registraire et préciser la catégorie visée.	Demande d'inscription au registre des stagiaires
Granting application for admission	(2) Where the Committee is of the opinion that an applicant meets the qualifications prescribed for admission to the Students Register in relation to the relevant level, it shall grant the application.	(2) Le Comité approuve la demande s'il estime que le requérant satisfait aux conditions d'inscription au registre des stagiaires dans la catégorie pertinente.	Demande approuvée
Notification of student	(3) On a person's name being entered in the Students Register, the Registrar shall inform that person in writing of the entry, stating the level in relation to which that person is admitted as a student.	(3) Dès que le nom d'une personne est inscrit sur le registre des stagiaires, le registraire l'en avise par écrit, en précisant la catégorie dans laquelle le stagiaire est admis.	Notification au stagiaire
Appeal from decision of Committee	(4) Where the Committee refuses to grant an application for admission to the Students Register, it shall notify the applicant in writing stating the reasons for the refusal, and the applicant may, within 30 days after being so notified, appeal the decision to the Supreme Court.	(4) Si le Comité refuse d'approuver la demande visée au paragraphe (1), il envoie au requérant un avis motivé du refus. Le requérant peut, dans les 30 jours de la réception de l'avis, interjeter appel de la décision auprès de la Cour suprême.	Appel de la décision du Comité
Striking name or suspending student from Students Register	(5) The Minister, on the recommendation of the Committee, may for disciplinary reasons order that a student's name be struck from the Students Register or that a student's admission to the Students Register be suspended for the period, not exceeding one year, that the Minister determines.	(5) Sur recommandation du Comité, le ministre peut, pour motifs disciplinaires, ordonner que le nom d'un stagiaire soit radié du registre des stagiaires ou que l'inscription d'un stagiaire sur ce registre soit suspendue pour la période qu'il détermine et qui ne peut dépasser un an.	Radiation ou suspension
Appeal from action of Minister	(6) On taking any action under subsection (5), the Minister shall, without delay, give the student written notice with reasons for the action, and the student may within 30 days after being so notified, appeal the action to the Supreme Court.	(6) Dès qu'il prend une mesure en application du paragraphe (5), le ministre en avise par écrit le stagiaire. Celui-ci peut, dans les 30 jours de la réception de l'avis, interjeter appel de la mesure auprès de la Cour suprême.	Appel de la mesure prise par le ministre

PRACTICE

EXERCICE DE LA PROFESSION

Application	17. (1) Subsection (2) does not apply to a person (a) practicing medicine under the <i>Medical Profession Act</i> ; or (b) performing an activity described in section 90 of the <i>Medical Profession Act</i> .	17. (1) Le paragraphe (2) ne vise pas la personne qui, selon le cas : a) exerce la médecine sous le régime de la <i>Loi sur les médecins</i> ; b) exécute une activité décrite à l'article 90 de la <i>Loi sur les médecins</i> .	Application
-------------	---	--	-------------

Liability not affected	(1.1) Nothing in this section affects any liability that a person may have at law for any act or omission to act on the part of an ophthalmic medical assistant or student.	(1.1) Le présent article n'a pas pour effet de dégager la responsabilité juridique d'une personne du fait des actes ou des omissions de l'auxiliaire médical en ophtalmologie ou du stagiaire.	Maintien de la responsabilité juridique
Prohibition against practising ophthalmology	(2) Subject to subsections (5) and (6), no person shall practise ophthalmology unless he or she (a) is registered; and (b) practises under the direction or supervision of an ophthalmologist.	(2) Sous réserve des paragraphes (5) et (6), seules peuvent exercer l'ophtalmologie les personnes qui : a) sont inscrites; b) exercent leur profession sous la direction ou la surveillance d'un ophtalmologiste.	Interdiction d'exercer l'ophtalmologie
Ophthalmic medical assistants	(3) No ophthalmic medical assistant shall (a) contravene the conditions of his or her certificate of registration; or (b) practise ophthalmology while his or her registration is under suspension.	(3) Il est interdit à l'auxiliaire médical en ophtalmologie : a) d'enfreindre les conditions dont son certificat d'inscription est assorti; b) d'exercer l'ophtalmologie alors que son inscription est suspendue.	Auxiliaires médicaux en ophtalmologie
Prohibition against certain activities	(4) No ophthalmic medical assistant shall perform any activity that involves practising ophthalmology except one that is prescribed as a permitted activity in relation to the level of the ophthalmic medical assistant.	(4) Les seules activités relevant de l'ophtalmologie que l'auxiliaire médical en ophtalmologie peut exercer sont celles que les inscrits de sa catégorie sont autorisés à exercer.	Interdiction d'exercer certaines activités
Substitution of medical practitioners	(5) Where an ophthalmologist who has assumed the direction or supervision of an ophthalmic medical assistant is (a) for any reason, unable, during any period, to provide that direction or supervision, and (b) unable to procure another ophthalmologist to provide that direction or supervision during that period, the ophthalmologist may, for the purposes only of enabling the ophthalmic medical assistant to comply with subsection 17(2) during that period, arrange with another medical practitioner to provide that direction or supervision and the ophthalmologist shall notify the ophthalmic medical assistant in writing of the arrangement.	(5) L'ophtalmologiste qui assure la direction ou la surveillance d'un auxiliaire médical en ophtalmologie et qui : a) pour une raison quelconque, est empêché, pendant une certaine période, d'exercer cette direction ou cette surveillance; b) est incapable de trouver un ophtalmologiste pour exercer cette direction ou cette surveillance pendant cette période, peut, aux seules fins de permettre à l'auxiliaire médical en ophtalmologie de se conformer au paragraphe 17(2) au cours de la période visée, prendre des arrangements avec un médecin pour assurer la direction ou la surveillance. Il en avise par écrit l'auxiliaire médical en ophtalmologie.	Remplacement des médecins
Activities that students may perform	(6) A person who is admitted as a student in relation to a level may perform the activities that an ophthalmic medical assistant at that level could lawfully perform under this Act that may be prescribed, provided that the person performs the activities under the direction of an ophthalmologist or an ophthalmic medical assistant who is registered at that level or at a higher level. S.N.W.T. 2010,c.6,s.96.	(6) La personne admise à titre de stagiaire dans une catégorie peut exercer les activités que l'auxiliaire médical en ophtalmologie de cette catégorie peut légalement exercer sous le régime de la présente loi, à condition de le faire sous la direction d'un ophtalmologiste ou d'un auxiliaire médical en ophtalmologie inscrit dans cette catégorie ou dans une catégorie supérieure. L.T.N.-O. 2010, ch. 6, art. 96.	Activités des stagiaires
Prohibition against holding out	18. (1) Unless registered or registered at the relevant level, as the case may be, no person shall (a) hold himself or herself out to any person directly or indirectly as an assistant, technician, technologist or as an ophthalmic medical assistant in general; or (b) take or use a designation, title or description that uses the term	18. (1) À moins d'être inscrit, ou inscrit dans la catégorie pertinente, selon le cas, il est interdit d'accomplir les actes suivants : a) prétendre, directement ou indirectement, être auxiliaire, technicien ou technologue, ou auxiliaire médical en ophtalmologie en général; b) s'attribuer ou utiliser une appellation, un titre ou une désignation qui comprend les	Interdiction

"ophthalmic assistant", "ophthalmic technician", "ophthalmic technologist" or "ophthalmic medical assistant" or any part of speech or grammatical variation of such a term, or that implies, or is calculated to lead people to believe, that he or she is such a person.

termes «auxiliaire en ophtalmologie», «technicien en ophtalmologie», «technologue en ophtalmologie», «auxiliaire médical en ophtalmologie» ou une variante grammaticale ou autre de pareils termes, ou qui laisse entendre ou cherche à faire croire au public que l'on est tel.

Non-residents (2) Subsection (1) does not apply to a person who is not a resident of the Territories if that person is not at the time engaged directly or indirectly for gain or reward in practising ophthalmology in the Territories.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne qui ne réside pas dans les territoires, si elle n'y exerce pas alors l'ophtalmologie, même indirectement, contre rémunération ou récompense. Non-résidents

Students (3) Paragraph (1)(b) does not apply to a student who prefixes the designation, title or description with the term "student".

(3) L'alinéa (1)b ne s'applique pas au stagiaire qui adjoint le terme «stagiaire» à l'appellation, au titre ou à la désignation. Stagiaires

DISCIPLINE

MESURES DISCIPLINAIRES

Report **19.** (1) Where, in the opinion of any person, an assistant, technician or technologist
 (a) is guilty of negligence, incompetence or conduct unbecoming an assistant, technician or technologist, or
 (b) has contravened section 17 or 18,
 the person may report that fact with reasons and the circumstances of the matter to the Minister.

Rapport **19.** (1) Toute personne peut faire un rapport motivé et circonstancié au ministre, si elle estime qu'un auxiliaire, un technicien ou un technologue :
 a) est coupable de négligence, d'incompétence ou d'une conduite indigne d'un auxiliaire, d'un technicien ou d'un technologue;
 b) a enfreint les dispositions des articles 17 ou 18.

Suspension pending proceedings (2) On receiving a report under subsection (1), the Minister may, if the Minister considers it necessary for the protection of the public or any member of the public, suspend the registration of the ophthalmic medical assistant pending the outcome of proceedings under this section.

(2) Sur réception du rapport visé au paragraphe (1), le ministre peut, s'il estime que la protection du public ou de quiconque l'exige, suspendre l'inscription de l'auxiliaire médical en ophtalmologie en attendant l'issue de la procédure prévue au présent article. Suspension d'inscription

Inquiry (3) On receiving a report under subsection (1), the Minister shall, without delay, cause an inquiry to be made into the matter, for which purpose the Minister shall establish a board composed of one or more persons appointed by the Minister to make the inquiry and to report to the Minister on the inquiry.

(3) Sur réception du rapport visé au paragraphe (1), le ministre fait ouvrir sans délai une enquête sur l'affaire. Il constitue un comité composé d'une ou de plusieurs personnes qu'il nomme pour mener l'enquête et lui faire rapport. Enquête

Application of Public Inquiries Act (4) For the purposes of section 11 of the *Public Inquiries Act*, the incidents of that Act apply to an inquiry under this Act.

(4) L'article 11 de la *Loi sur les enquêtes publiques*, s'applique aux enquêtes tenues sous le régime de la présente loi. Application de la *Loi sur les enquêtes publiques*

Recommendations of board (5) The board shall make recommendations to the Minister
 (a) to acquit the ophthalmic medical assistant of the complaint against the ophthalmic medical assistant;
 (b) to have the name of the ophthalmic medical assistant struck from the Register;
 (c) to suspend the registration of the ophthalmic medical assistant for the period that is stipulated in the

(5) Le comité recommande au ministre de prendre l'une des mesures suivantes :
 a) acquitter l'auxiliaire médical en ophtalmologie de la plainte formulée contre lui;
 b) faire radier du registre le nom de l'auxiliaire médical en ophtalmologie;
 c) suspendre l'inscription de l'auxiliaire médical en ophtalmologie pour la période mentionnée dans les recommandations;
 d) infliger à l'auxiliaire médical en

- recommendations;
- (d) to fine the ophthalmic medical assistant in an amount not exceeding \$1,000;
- (e) to issue to the ophthalmic medical assistant a warning or reprimand;
- (f) to attach specified conditions to the certificate of registration of the ophthalmic medical assistant; or
- (g) to impose on the ophthalmic medical assistant any combination of those things referred to in paragraphs (b) to (f).

- ophtalmologie une amende maximale de 1 000 \$;
- e) adresser à l'auxiliaire médical en ophtalmologie un avertissement ou une réprimande;
- f) assortir de conditions précises le certificat d'inscription de l'auxiliaire médical en ophtalmologie;
- g) infliger à l'auxiliaire médical en ophtalmologie toute combinaison des sanctions mentionnées aux alinéas b) à f).

Minister	(6) The Minister shall follow the recommendations of the board.	(6) Le ministre donne suite aux recommandations du comité.	Ministre
Notification of action taken	(7) After taking any action under subsection (6), the Minister shall, without delay, notify the Registrar and the ophthalmic medical assistant in writing of the action taken.	(7) Après avoir pris une mesure en application du paragraphe (6), le ministre en avise sans délai par écrit le registraire et l'auxiliaire médical en ophtalmologie.	Notification

APPEAL

APPELS

Appeal	20. (1) A person (a) whose application for registration or for registration at the level applied for has been refused, (b) whose name has been struck from the Register, or (c) whose registration has been suspended under section 19, may, within 30 days after the giving of notice under subsection 19(7), appeal to the Supreme Court.	20. (1) Dans les 30 jours de l'avis donné conformément au paragraphe 19(7), un appel peut être interjeté auprès de la Cour suprême par l'une des personnes suivantes : a) celle dont la demande d'inscription ou l'inscription dans la catégorie visée a été refusée; b) celle dont le nom a été radié du registre; c) celle dont l'inscription a été suspendue en application de l'article 19.	Appels
Decision of Supreme Court	(2) On the hearing of an appeal made under subsection (1), the Supreme Court may (a) quash, alter or confirm the decision; or (b) make such other order as it considers proper in the circumstances.	(2) À l'audition de l'appel interjeté en vertu du paragraphe (1), la Cour suprême peut : a) soit annuler, modifier ou confirmer la décision; b) soit rendre l'ordonnance qu'elle estime indiquée en l'espèce.	Décision de la Cour suprême
Suspension of action taken by Minister	(3) The Supreme Court may, on application made at any time after the filing of a notice of appeal, suspend the operation of any action taken under subsection 19(6), pending the determination of the appeal.	(3) La Cour suprême peut, sur demande présentée à tout moment après le dépôt d'un avis d'appel, suspendre l'effet d'une mesure prise sous le régime du paragraphe 19(6) en attendant l'issue de l'appel.	Suspension de la mesure prise
Duty of Minister	(4) The Minister shall do whatever is necessary to give effect to the decision of the Supreme Court on the appeal.	(4) Le ministre prend les mesures nécessaires à l'exécution de la décision de la Cour suprême relative à l'appel.	Devoir du ministre

OFFENCE AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Offence and punishment	21. Every person who contravenes this Act is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.	21. Quiconque contrevient à la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 \$, un emprisonnement maximal d'un an ou les deux peines.	Infractions et peines
------------------------	--	--	-----------------------

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

22. On the recommendation of the Minister, the Commissioner may make regulations for carrying into effect the purposes and provisions of this Act and, without limiting the generality of this power to make regulations, may make regulations

- (a) prescribing the form of certificates of registration and the Register;
- (b) respecting students; and
- (c) prescribing any matter that by this Act may or is to be prescribed.

22. Sur recommandation du ministre, le commissaire peut prendre des règlements en application de la présente loi, notamment des règlements :

- a) relatifs à la forme des certificats d'inscription et du registre;
- b) concernant les stagiaires;
- c) relatifs aux questions qui, selon la présente loi, peuvent ou doivent faire l'objet d'un règlement.

Règlement

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2010©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2010©
